

# Lingüística Colombiana

## FAMILIA MOCOA O KOICHE

Sergio Elías ORTIZ

Es a Daniel G. Brinton a quien debemos, en su precioso libro *The American Race*, 1891, en un bastante logrado intento de clasificación de las lenguas indígenas americanas, la primera mención del *Mocoa* como familia lingüística independiente, sólo que, en la enumeración de las tribus que él creyó pertenecientes a esta agrupación y que situó entre los paralelos 1º y 2º, sobre los afluentes del río Caquetá y en las fuentes del Putumayo — parte meridional de Colombia — mencionó, junto con las que de suyo podían corresponderle, como los sebondoyes y mocoanos (de antigua habla *mocoa*), otras que nada tenían que ver con esa agrupación, ni antes ni ahora, como los almaguereños y los ingaños o engaños (inganos) de habla *quichua*. El error provino de que Brinton consideró como materiales de su nueva familia lingüística tanto los aportados hasta la fecha (1891) por el Padre Albis sobre el ingano, dialecto de la familia lingüística Kechua, como por el Dr. Ernst sobre el Mokoia propiamente dicho y también sobre el ingano de Almaguer, y los datos de carácter meramente geográfico contenidos en la *Memoir on the Physical and Political Geography of New Granada* del General Tomás Cipriano de Mosquera, sin ninguna discriminación, cuando un breve examen comparativo de tales materiales y noticias hubiera podido darle la clave de dos lenguas distintas. Todavía en 1910, Alexandre F. Chamberlain en su buen estudio de orientación lingüística: *Sur quelques familles linguistiques peu connues ou presque inconnues de l'Amérique du Sud*, continuó considerando el vocabulario del P. Albis en que está re-

presentado, según el Conde de la Viñaza, el dialecto engaño "de la lengua Mocoa"; las sesenta y una palabras del Sebondoy, del mismo Dr. Ernst (del ms. de F. Toro), como los materiales en que por el momento se basaba provisionalmente la familia lingüística Mocoa. Es decir, se limitó a repetir lo dicho anteriormente por Brinton, sin caer en cuenta de la confusión de materiales en que había incurrido éste. Pero ya para 1912, el Dr. Paul Rivet, mediante serios estudios de filología comparada, consideró únicamente como de la lengua Mocoa las cuatro palabras proporcionadas por el Dr. Ernst, como pertenecientes al dialecto sebondoy: *mazizi*, maíz que Rivet tuvo como claramente tomada del español); *viko*, corazón; *minchina*, carne; y *visás*, cabeza.

Más adelante, en 1924, el mismo Dr. Rivet, en su estudio de conjunto: *Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles*, en vista de nuevos materiales proporcionados por Joaquín Rocha, *Memorandum de Viaje*, y por Otto von Buchwald: *El sebondoy; vocabulario y notas*, cambió el nombre Mocoa de esta familia lingüística por el de Kotse, con la siguiente explicación suplementaria: "La langue Kotse n'est plus parlée actuellement que dans un petit village indien de la Colombie orientale, Sebondoy, par les derniers représentants de la tribu des Mokóa. Ces Mokóa semblent identiques aux anciennes tribus des Pastoko et des Kil'asinga, qui habitaient toute la cordillere orientale des Andes depuis, et y compris, la lagune La Cócha au Sud, jusqu'au páramo de las Papas au Nord, et occupaient le haut Putumayo et le haut Caquetá á l'est". Esta tesis, en un todo conforme con la realidad de las cosas, fue acogida por otro investigador, el P. Marcelino de Castellví, muy conocedor de la región y de la tribu superviviente de la familia Mookoa, en estos términos: "**FAMILIA COCHE** (Koché o Kamsá).—Único dialecto sobreviviente: el Kamsá (Coché o Sibundoy). Sólo se habla en el pueblo indígena de Las Casas (antes Sibunday) y en una fracción de San Francisco (pueblo casi totalmente de blancos), o sea en la mitad oriental del Valle de Sibundoy (Comisaría del Putumayo).—Dialectos extinguidos: el Mocoa antiguo y el Pastoko. Y en el Departamento de Nariño: el Quillacinga. Las tribus de los antiguos Mocoas, Pastokos y Quillacingas parece que hablaban la misma lengua que los Sibundoyes.

Habitaban la región que se extiende entre el Bajo Guáitara y el Alto Caquetá y desde las cabeceras del Guamués hasta el Páramo de las Papas". Esto no obstante, en la más moderna *Clasificación de las lenguas sudamericanas*, del señor Cestmir Loukotka (1935) se rehabilita el nombre Mokoá, como el propio de esta familia lingüística y se anota como dialecto único el Sebondoy (fuentes del río Ica); y de otra parte, el señor Jijón y Caamaño, en un más moderno estudio (1938) sobre *Las naciones que poblaban el occidente de Colombia, al tiempo de la conquista, según los cronistas castellanos*, le quita al Mocoá (quillacinga o sebondoy) su categoría de familia lingüística independiente para agregarlo al grupo Aruaco Chibcha, de la familia Chibcha, en la forma siguiente: "III.-Grupo Chibcha Aruaco: A) Chibchas o Uniseas; B. Duit; C.) Rama; D) Melchora antiguos Botos; E) Köggaba; F) Bintucua; G) Tunebo; H) Beto; I) Andaqui; J) Quillacinga Sebondoy". Tal es el estado actual de la investigación sobre la que continuamos llamando familia Mocoá o Koche.

Decimos que continuamos sosteniendo la independencia de esta familia porque, a pesar del respeto que nos merece la autorizada opinión del señor Jijón y Caamaño, no se nos alcanza el parentesco del quillacinga o sebondoy con el grupo de Chibcha Aruaco de este distinguido lingüista, no obstante las pruebas que hemos realizado con los materiales que poseemos de este grupo y del idioma sebondoy y que exhibimos más adelante, para convencernos de la afirmación, carente de prueba, que él hace en el estudio citado.

Debemos aclarar, en este punto, el alcance de los diversos nombres Quillacinga, Sibundoy, Mocoá, Pastoco, Coche y Kamsá usados por los lingüistas al tratar de esta familia, que pudieran dar lugar a equivocaciones, muy frecuentes tratándose de las antiguas denominaciones indígenas de América:

*Quillacinga* (s), (Killacinga): según H. Beuchat (*Manual de Arqueología Americana*, 1918), vivían los quillacingas, en el momento de la conquista española, en el "extremo norte de la república del Ecuador, en las provincias del Carchi y del Imbaburá". También los encontró, y numerosísimos, el cronista Pedro de Cieza de León en Colombia, en

las actuales provincias de Pasto, Juanambú y El Mayo, en los principios de la colonización española de estas tierras y así, en su libro intitulado *La Crónica del Perú*, escrito entre 1541 - 1550, habla de ellos en los siguientes términos: "También comarcan con estos pueblos (los pastos) otros indios y naciones a quien llaman los quillacingas, y tienen sus pueblos hacia la parte del oriente, muy poblados. Los nombres de los más principales dellos contaré, como tengo de costumbre, y nombrense Macondino y Bejendino, Buyzaco, Guajanzangua y Mococonduque, Guacuanquer y Macaxamata". Nótese de paso que Cieza de León escribió con admirable buen sentido: "*a quien llaman los quillacingas*" porque en realidad de verdad, no era éste el nombre de origen de estas tribus, sino el que los conquistadores incas les habían dado, que en quichua, según Beuchat, "significa 'media luna' y se aplica a un adorno análogo al *yacametzli* mejicano, que los hombres de dicha tribu llevaban en la nariz. (Del quichua *quilla*, "luna", y *senca* "nariz" y según otros autores, de menor categoría, significaría "narices de luna". Más adelante, cuando se trató de la conquista espiritual de los quillacingas, se habló en el Sínodo Provincial de Quito (1593) de la lengua *quillacinga*, en la cual ordenó el Obispo Fray Luis López de Solís se hiciese una traducción del catecismo y confesonario. Como se ve, se continuó usando el nombre postizo aun para la lengua de estos indígenas. ¿Cuál fue, pues, el verdadero nombre de ellos y cuál el de la lengua? Lo ignoramos completamente; quizá si existiese la traducción ordenada por el Obispo López de Solís — si es que los presbíteros Andrés Moreno de Zúñiga y Diego de Bermúdez, comisionados para hacerla, la hicieron — podríamos rastrear esos nombres (1). De modo que el término quillacinga no corresponde ni a la realidad histórica, ni a la rea-

---

(1) Algunos autores, entre ellos Simón y Piedrahita, hablan de una tierra llamada *Achivichi* o *Archibichi*, que se supone estar situada hacia el oeste de Mocoa y de la cual dieron noticia a Hernán Pérez de Quesada los indígenas mocoanos ponderándola como una hermosa tierra. Ocurre preguntar: ¿era dicha tierra el valle de Sibundoy que luego encontraron los de la expedición de Pérez de Quesada? Quizá no, porque los historiadores le dan el nombre que tenía, es decir, el de Sibundoy. ¿Sería acaso el *Achivichi* de la tierra de Quillacinga?

lidad filológica de la agrupación indígena que estudiamos en lo que se refiere a la lengua y de allí que no lo usemos como designativo de la familia y sí, únicamente, como dato obligado para el mejor conocimiento de la misma.

*Sibundoy* (*Sigundoy*, *Sebondoy*, *Sebundoy*, *Cibundoy*, *Cebundoy*, *Sebandoy*, *Sibondoy* etc.) (2) Las citas más antiguas de que tenemos noticia del nombre *Sibundoy* se hallan en Cieza de León, quien después de hablar de los quillacingas, a renglón seguido dice: "Y más al oriente está otra provincia algo grande, muy fértil, que tiene por nombre *Cibundoy*". Y en Fray Pedro de Aguado (*Recopilación Historial*) que andaba por el valle de *Sibundoy* (quizás desde antes de 1542) el Capitán Pedro de Molina con soldados y vecinos de Pasto, en vía de pacificación de dicha tierra, por mandato de Benalcázar, cuando cayó allí, con su desbaratada y abatida gente, el conquistador Hernán Pérez de Quesada, después del penoso viaje emprendido por él en busca de El Dorado. En estos autores se aplica el nombre de *Sibundoy* como gentilicio y como toponímico del valle en que demoraban las tribus de este nombre, sin que se diga nada de la lengua de los habitantes. Sólo en estos últimos tiempos se extendió a la lengua el gentilicio-toponímico *Sibundoy*. Por ello también lo descartamos como designativo en la clasificación que nos ocupa.

*Mocoa* (*Mokóa*). La designación *Mocoa* dada a la familia lingüística por Brinton y que nosotros conservamos en nuestro estudio únicamente para evitar confusiones, parece haber sido encontrada como propia de alguna comunidad indígena de un afluente del alto Caquetá o Yapurá por don Pedro de Agreda, quien fundó allí un pueblo con su nombre (conocido también con el de Málaga) y el aditamento de *Mocoa*, en el año de 1563. (V. Juan López de Velasco: *Geografía y descripción de las Indias—1575—*y Fra Gerónimo de Escobar: *Relación de... sobre el carácter e costumbres de los Yndios de la provincia de Popayán —1582—*. No sabemos si otra Agreda de que habla López de Ve-

---

(2) Piedrahita trae el nombre *Cubundoy* tan distinto de las demás grafías generalmente usadas, que bien pudiera creerse que se trata de un error tipográfico; cambio de la *i* en *u* (Cf. Piedrahita: *Historia General del Nuevo Reino de Granada*, Amberes, 1688; Bogotá, 1881).

lasco, citado por Otero D'Costa a este respecto, fundada a orillas del lago Mocoa en 1558 por Francisco Pérez Quesada, corresponde a la misma fundación de don Pedro de Agreda. Quizá sí, pues hay autor (V. Demetrio Salamanca T.: *La Amazonia Colombiana*, 1916), que dice textualmente: "Se sabe que este río (el Putumayo) fue descubierto en el año de 1557 (su parte alta) por el Capitán Francisco Pérez de Quesada, quien desde Pasto penetró por las tierras de los sebundoyes y mocoas. Fue este conquistador el primer Gobernador de aquellas regiones, por encargo real; fundador de las aldeas indígenas de Santiago, San Pedro y Sebundoy". En todo caso el nombre Mocoa, al igual que el de Sibundoy, parece haberse aplicado únicamente como gentilicio y como toponímico, aunque como veremos más adelante, la composición de estos nombres denuncia un parentesco con la toponimia y antroponimia que ha quedado como reliquia de la llamada "lengua quillacinga".

*Pastoco* (Pastoko). También a Cieza de León debemos el primero y único dato sobre este pueblo cuando después de hablar de la provincia de Cibundoy, dice: "También hay otro pueblo que se llama Pastoco, y otro que está junto a una laguna que está en la cumbre de la montaña y más alta sierra de aquellas cordilleras, de agua frigidísima, porque, con ser tan larga, que tiene más de ocho leguas en largo y más de cuatro en ancho...". Identificada perfectamente esta laguna de semejantes condiciones y dimensiones como la actual laguna, o mejor lago, llamada antes y hoy, en quichua, La Cocha, quizá el Pastoco pudiera ser el primitivo pueblo que hoy se dice La Laguna, a pocos kilómetros al este de la ciudad de Pasto, o quizá, también, el *Patasco* (*y?*) que menciona López de Velasco entre las repartimientos y pueblos de indios del distrito de Pasto y entonces quedaría situado al pie del llamado volcán Patascoy, donde hay noticia de que se encuentran los vestigios de un pueblo antiguo (3). Sea de ello lo que fuere, razonable es

---

(3) En el mapa *Terra Firma et Novum Regnum Granatense et Popayan*, de Amselossami Guillelmus Blacuss, que se supone anterior a 1572, se hace figurar el pueblo de *Pastoco* al oriente de *Cibundoy*. Al sur de estos pueblos se sitúan dos lagunas, una de ellas con el nombre de "Laguna Frigidísima". Los numerosos errores que se advierten en este mapa hacen suponer que fué levantado mediante datos confusos suministrados al autor. (V. "Repertorio Histórico", vol. XV, Nº 147, Medellín, 1940).

pensar que tanto Mocoas como Pastocos y Killacingas parecen idénticos: según la apreciación geográfica de Cieza, lo son en los nombres conservados en la toponimia y los rastros arqueológicos y en consecuencia serían idénticos también en la lengua. Esto, empero, no autoriza, a nuestro juicio, para suponer el Pastoco entre los dialectos extinguidos de la familia, porque aparte de la breve cita de Cieza, no hay otro indicio que lo permita suponer. Pastoco, pues, nada tiene que ver como supuesto dialecto de la familia lingüística Mocoa, pero sí como pueblo dentro de la agrupación humana que podía denominarse Killacinga-Sibundoy-Mocoa.

*Coche* (Koche, Kotse de Rivet) "El coche (lengua de marranos, significa en inga), dice Rocha, es idioma enteramente diferente de éste (del inga) y de las lenguas del Caquetá y el Putumayo". La voz *cuchi*, *coche*, *cochi*, es un quechuismo muy difundido en la dialectología del suroeste de Colombia con el significado de cerdo, en la primera forma y para llamar o rechazar a dicho animal, en tono familiar, en las otras. Según esto nada tiene de raro que los vecinos de los sibundoyes hubiesen denominado la lengua de éstos con el nombre despectivo de *coche*, lengua de marranos, ya que de suyo las voces *coche*, *cuchi*, *cochi* son onomatopéyicas y la fonética de la lengua de los sibundoyes es tan curiosa que parece confirmar el nombre despectivo que se le ha dado (4). Nosotros lo conservamos al lado del nombre Mookoa por ser el más difundido como nombre propio del dialecto, o quizá del idioma superviviente del grupo de pueblos: Killacinga-Pastoko-Sibundoy-Mookoa.

*Kamsá* (kamtsá). El nombre kamsá ha sido aplicado últimamente (1934) por el distinguido lingüista Fray Marcelino de Castellví, junto con el de Koche, a esta familia lingüística, en sustitución del nombre primitivo de Mocoa o del nombre Killacinga. No conocemos aún las razones para este cambio y por ello nos limitamos únicamente a dar cuenta de esta innovación. Preguntados por nosotros los indígenas de habla koche acerca del significado de la palabra kamsá o kamtsá, nos han con-

(4) En la lengua Koche existe la palabra *kotze* con el significado de chanco; así la trae el vocabulario Sebondoy de von Buchwald. Pero es indudable que se trata de una apropiación tomada del kechua.

testado, casi por unanimidad, que quiere decir "así mismo" y que así se llama su lengua; algunos de los interrogados desconocen el término. Suponemos que kamsá sea el nombre antiguo de la lengua koche, quizá conservado en la tradición y hoy puesto al día como el verdadero para designar a esta familia. Ni lo rechazamos, ni lo aceptamos absolutamente mientras no conozcamos las pruebas de su verdadera significación y origen.

Veamos ahora cuáles son los materiales lingüísticos de que disponemos para el conocimiento y clasificación de la familia Mocoa o Koche:

#### KILLACINGA

La llamada "lengua Quillacinga" se considera hoy totalmente extinguida. Ya dijimos antes cómo Fray Luis López de Solís encomendó a dos eclesiásticos de Pasto la traducción en lengua quillacinga del catecismo y confesonario que servía como de texto primitivo para la evangelización de los indios. ¿Se hizo o no esta traducción? No lo sabemos (5). ¿Desde cuándo se extinguió esta lengua? Tampoco se sabe a

---

(5) Respecto de la posibilidad de estas traducciones, dijimos lo siguiente en otro estudio: Hicieron los comisionados las respectivas traducciones del Catecismo y Confesonario a las lenguas de los *Pastos* y *Quillacingas*? No lo sabemos. Los historiadores González Suárez y Jijón y Caamaño aseguran que sí se hicieron. He aquí las palabras del último: "Ignórase si Gabriel de Minaya (el comisionado para traducir el catecismo y confesonario para la lengua Cañar y Puruhá) cumplió con lo dispuesto en el Sinodo, mas su catecismo si lo escribió, como todos los otros mandados componer por el Illmo. Solís, parece irremediamente perdido". (JIJÓN Y CAAMAÑO (Jacinto). *Puruhá*. Boletín de la Academia Nacional de Historia. Quito, 1923. Vol. VII, p. 187). A propósito de la misma aseveración de González Suárez, el señor Tomás Hidalgo en el juicio crítico sobre la "Historia del Ecuador", (Quito, 1913), se expresó así: "El doctor González asegura, que aquellos sacerdotes (Moreno de Zúñiga y Diego de Bermúdez), lo mismo que los comisionados para estudiar la lengua Cañar, Puruhá, Atallana y la de las tribus de Pasto, cumplieron su cometido. Razones tendrá para afirmarlo. ¿Dónde se encuentran, sin embargo, los Catecismos y Confesonarios vertidos en esas lenguas, cuando el mismo doctor Suárez apenas cita una sola palabra como resto del idioma Puruhá y ni una siquiera de los idiomas Quillacinga Atallana y de Pasto? El ilustre González Suárez nada contes-



ciencia cierta. El señor Tomás Hidalgo (*Pasto Antiguo y Moderno*, 1890), asegura, por haberlo sabido de personas autorizadas, que en el pueblo indígena de La Laguna, cercano a la ciudad de Pasto, se hablaba, hasta un poco antes de 1890, un idioma distinto del *quichua* y el *coche*. ¿Sería ése el *quillacinga*? Lo que se sabe de cierto es que la "lengua *quillacinga*" se hablaba aún a principios del siglo XVII (V. Antonio María Pueyo de Val: *Visita a Pasto del Oidor Luis de Quiñones*, Bol. Est. Hist. Pasto, 1928). Pero si se extinguió la lengua como vínculo de relación, quedan de ella, empero, varios centenares de palabras en la antroponimia y toponimia de la región comprendida "desde el Guáitara hasta Mamendoy" y desde el Patía hasta Mocoa, lo que prueba, en alguna forma, la unidad de esta familia lingüística compuesta de la agrupación humana: *quillacinga-pastoco-sibundoy-mocoa*.

---

tó a esta requisitoria en las *Notas* que agregó al *Juicio Crítico* en la edición de Quito, siendo como era en extremo obligante la pregunta de Hidalgo. Nosotros pensamos que el mandato del Obispo López de Solís se quedó escrito, como tantas otras buenas disposiciones de aquellos tiempos, especialmente para el *Quillacinga* y el *Pasto*, porque en 1615 el Oidor don Luis de Quiñones, en una visita practicada a las ciudades de Almaguer y de Pasto, anotó que los curas no sabían la lengua de los indios y en las doctrinas de religiosos no se guardaba el Real Patronazgo, siendo pocos los indios que sabían la lengua del inga, y así ordenó que no se pagase parte del estipendio al "cura que no supiese la lengua de los indios a quien debía de adoctrinar", "por parecerme, dice el Visitador, refiriéndose a Almaguer, que los indios no han de sauer la lengua general en su vida aunque se lo manden como yo lo ize porque nuestros mandatos no se executan con el rigor y penas de muerte y otras tiranias con que el inga hacia obedecerse sus mandatos en ejecución". "Lo mismo ordené, añade el Visitador, en las provincias de los Pastos y Quillacingas del distrito de la ciudad de Pasto porque los más dellos no sauen la lengua del inga ni la aprenderán en su vida..." (Cf. PUEYO DE VAL (Antonio María). *Visita a Pasto del Oidor Luis de Quiñones*. Boletín de Estudios Históricos. Vol. II, Pasto, 1928, pp. 1-6). Si para la época hubiesen existido las traducciones ordenadas por el Sínodo de 1593, seguramente no hubiera pasado inadvertida esta circunstancia para el Visitador, ni hubiese sido tan notoria la ignorancia de los doctrineros en las lenguas indígenas. (ORTIZ (Sergio Elías). *Antroponimia, toponimia y dialectología indígenas del Suroeste de Colombia*. Idearium, Vol. I, Pasto, 1938, pp. 548-549).

En la toponimia, en que se conserva con mayor fijeza el carácter de una lengua; y en la antroponimia, menos segura por estar sujeta a mayor evolución, encontramos para la región indicada una terminación constante: *oy* (lugar *ad quem*) (6):

Toponímicos: *Ajusoy, Anganoy, (Janganoy?), Chachatoy, Chima-yoy, Escandoy, Jachinchoy, Jandioy, Jenoy, Juanoy, Magsaminoy, Mag-sanoy, Mamendoy, Manchavajoy, Matabajoy, Minchoy, Opongoy, Pajajoy, Palasinoy, Patascoy, Sacandonoy, Sibundoy, Sindamanoy, Ta-mojoy, Tongosoy, Vichoy, Yambinoy* etc. (sitios, rios, valles, montañas, pueblos etc.).

Antroponímicos: *Achinchoy, Achicanoy, Anganoy (Janganoy?), Cuajibioy, Cuantidioy, Chachinoy, Chapajoy, Chasoy, Chindoy, Dejoy, Jachimanoy, Jacanamijoy, Janamijoy, Jamijoy, Jandioy, Jansasoy, Jenoy, Juangandoy, Juajinoy, Machabajoy, Manganoy, Matabanchoy, Mavisoy, Minsoy, Mujanajinsoy, Navisoy, Nichoy, Pachajoy, Palasinoy, Pati-choy, Piandoy, Punganoy, Sacandonoy, Sijindioy, Tandioy, Tisoy, Yan-sioy* etc.

Encontramos también, aunque menos frecuentemente, una termina-ción *uy* (mutación de *oy*, o viceversa?):

Toponímicos: *Banbanuy, Casabuy, Cunchuy, Matakunchuy, Ma-tituy, Pachenduy, Panajuy, Sachacuy*, (sacha, quichua? Entonces pala-bra híbrida), *Tajuacuy* etc. (sitios y pueblos).

Antroponímicos: *Matituy, Panajuy, Pujimuy, Pusuy, Sacanambuy* etc.

---

(6) No con tanta frecuencia como en la familia Mokoia o Koche, se encuentra la terminación *oy* en varias otras lenguas americanas. En kechua la llevan los infinitivos de algunos verbos: *tokoy*, agujerear, *koy*, dar, *orcoy*, sacar etc.; en el *Betoi* ocurre en los sustantivos: *ubadoi*, animal; *umasoi*, hombre etc., lo mismo que en el *chibcha* y en media docena de lenguas más. Lehmann trae como nombres de familia: *Metoy, Mondoy, Ondoy, Potoy*, del distrito de Mesaya, dominio Mangue, entre los dos lagos nicaragüenses. No ha faltado quien indicara parecidas terminaciones en el país de los Tunguses, noroeste de Siberia: *Jablonoy, Stanovoy* etc., como toponímicos.

Terminados en uco.

Toponímicos: *Catambuco*, *Guamuco* (también nombre de una planta de la clase de las solanáceas), *Mochombuco*, *Mojombuco*, *Mombuco*, *Obonuco*, *Tabujo(u)co*.

Antroponímicos: *Catambuco*, *Obonuco*, (*Obonudo* de López de Velasco?).

Terminados en ana.

Toponímicos: *Botana*, *Jubanguana*, *Puputana*, *Tajamana*, *Tanguana*, etc.

Antroponímicos: *Amaguaña* (ana), *Cuetana*, *Chana*, *Chinachana*, *Chingana*, *Chuquisana*, *Inchana*, (también *Inchina*), *Pachichana*, *Puchana*, *Tecana*.

Terminados en joa, oa.

Toponímicos: *Botiñaxoxoa*, *Chuñojoxoa* (poblaciones antiquísimas, según López de Velasco); *Mocóa*, *Quinchoa* etc.

Antroponímicos: *Chatijojoa*, *Gomajoa*, *Imbajoa*, *Jojoa* (apellido muy difundido desde muy antiguo hasta estos días), *Quinchoa*, *Mocóa*, *Sinsajoa*, *Pachajoa*, *Pasijojoa* etc.

Hay, además, numerosos nombres de lugar de la región de "Quillacíngā" que los cronistas e historiadores primitivos de Indias escribieron de diferentes maneras y que hoy se escriben de otra, por ejemplo: Cieza de León trae: *Mocondino*, *Bejendino*, *Buyzaco*, (quizás el nombre primitivo era *Buísheco* -sh, inglesa), *Guajanzangua*, *Mocoxonduque*, *Macaxamata*; y López de Velasco escribe: *Mocondiny*, *Mocondinejo*, *Pexeindino*, *Buyzacón*, *Guazamba*, *Matanoxo*, *Mochombuco*, *Chachavbi*, *Jobonuen*, *Juanambun*, *Pixma*, *Jango oby*, *Choboldy*, *Ixaby* etc.; y hoy se escriben *Mocondino*, *Pejendino*, *Buesaco*, *Chachagüi*, *Juanambú*, *Jongobito*, *Ijagui*. Además de éstos merecen citarse los siguientes toponímicos: *Alquiñagua*, *Bomboná*, *Catauca*, *Consacá*, *Guambnga*, *Inantás*, *Janacatú* (o *Jacanacatú*), *Mohandi* (o *Mojandi*), *Moechiza* (o *Muechiza*),

*Pananacas, Panchindo (Panchindoy?), Pandiguando, Quiña, Sandoná, Siquitán, Tajumbina, Tangua, Tasnaque, y los antroponimicos: Chicunque, Botina, Josa, Pinsa, Chimaingway, Chaga, Chigua, Ijaji, Imbachi, Jamay, Paximo, Pinchao, Pondonoca, Quintas, Sinsa, Yaqueno.*

#### PASTOCO

Del supuesto dialecto Pastoco no queda sino el nombre que trae Cieza de este pueblo que, como dijimos antes, bien pudiera ser el moderno La Laguna o Lacisuna que trae López de Velasco, siguiendo hacia el oriente de Pasto el orden de enumeración de Cieza.

#### MOKOA

Del Mokoia antiguo (porque el Mocoa de hoy es el ingano, dialecto del Kechua), sólo tenemos las cuatro palabras de Ernst, tomadas del manuscrito de F. Toro, atrás citadas y cuyo parentesco trataremos de demostrar más adelante.

#### KOCHE (*Sibundoy, Kamsá*).

El Koche es el dialecto superviviente, o quizá el idioma mismo en pleno vigor de la familia lingüística Mokoia o Koche. Lo hablan en la actualidad, a juzgar por los datos más recientes, algo más de quinientos individuos reducidos principalmente al pueblo llamado desde antiguo Sibundoy. Es de notarse que esta lengua aparece como una isla en medio de otras lenguas, ingano, siona, kofán etc., pues como bien lo observó Rocha, es enteramente diferente de los idiomas del Caquetá y Putumayo. Y precisamente, por su larga supervivencia poseemos de ella mayor número de documentos para su mejor estudio. Los presentamos todos aquí

para que se juzgue de ella, mientras los misioneros del Putumayo publican los manuscritos que tienen en preparación desde hace varios años, en notación fonética, con los cuales es posible que se dé un paso definitivo en el conocimiento de esta familia y sepamos a qué atenernos sobre su remoto parentesco (7). He aquí los documentos:

## COCHE O IDIOMA DE LOS INDIOS SEBONDOY.

(Vocabulario recogido por Joaquín Rocha, posiblemente en 1900)

### Numeración:

Kangui . . . . .	Uno.	Cháninguana . . . .	Seis.
Ota . . . . .	Dos.	Kaquisuktana . . . .	Siete.
Ungá . . . . .	Tres.	Pusuktana . . . . .	Ocho.
Kanta . . . . .	Cuatro.	Eskunukta . . . . .	Nueve.
Sáchina . . . . .	Cinco.	Benesana . . . . .	Diez.

Ach. . . . .	Yo.	Boyá . . . . .	Hombre.
Aka . . . . .	Tú.	Buiish . . . . .	Agua. Río.
Ayine . . . . .	Sí.	Buiishsá . . . . .	Río crecido.
Belsash . . . . .	Cabeza.	Domucana kjabó? De dónde vienes?	
Binache . . . . .	Camino.	¿Domui ekusá? .. Para dónde vas?	
Bitas . . . . .	Hueso.	Doñi . . . . .	No.
Blandachá . . . . .	Plátano.	Esnona . . . . .	Te quiero.
Bokoi . . . . .	Chicha.	Eskenine . . . . .	Plato.
Bokoi shmacheté .	Dame chicha.	Guche . . . . .	Barro.
Bomó . . . . .	Papa.	Guitebiash . . . . .	Uña.
Boneté . . . . .	Día.		

- (7) Entre otros trabajos interesantes de próxima publicación se anuncian:
- Un diccionario Kamtsá-Castellano y Castellano-Kamtsá en notación fonética y su correspondiente transcripción práctica;
  - Un Catecismo y Vocabulario breves en coche con algunos datos gramaticales;
  - Un Vocabulario castellano-coche-ingano con las principales oraciones del cristiano y breve confesonario en coche; y
  - Textos en kamtsá (o coche), (36 cuentos, 8 diálogos, 7 cartas, 6 descripciones de fiestas y 3 fórmulas indígenas de los sibundoyes. Todos con la traducción interlineal en castellano). (Cf. de Castellvi, N° 15 de la Bibliografía).



Singohuá . . . . .	Cintura.	Staganash . . . . .	Cabello.
Sinsh . . . . .	Luna.	Suíñe . . . . .	Vive.
Skuá Bastoi . . . . .	Voy para Pasto.	Suksesekse . . . . .	Dolor.
Sosachika . . . . .	Está llorando.	Tamú . . . . .	Sal.
Soson . . . . .	Niño.	Tuksobana . . . . .	Murió.

## VOCABULARIO SEBONDOY

(Recogido en 1910 por Federico von Buchwald y publicado por el señor Otto von Buchwald).

Boya . . . . .	Hombre.	col. Boyacá.
Shema . . . . .	Mujer	Quichua: china, color: sona.
Mama . . . . .	Madre	q. mama, col. mama = abuela.
Taita . . . . .	Padre	q. taita col. = abuelo.
Bazenga . . . . .	Niño, hijo.	
Snaga . . . . .	Enemigo.	
Nishabauja . . . . .	Hermano	
Butza . . . . .	Cabecilla	
Chingi . . . . .	Sol	q. inti, paez-tiqui.
Pranza s. pchanza	Tierra	
Chabé pchanza	Buena tierra	col: si = bueno. aimará-sap. id.
Shinshoca . . . . .	Cerro	
Jachini . . . . .	La pampa, llanura	
Ovtina . . . . .	Lluvia	esmeraldeño: uve = agua.
Panjichina . . . . .	Arena	compare "china" en el número cinco.
Boishe . . . . .	Río - agua	
Iñi . . . . .	Fuego	q. nina = fuego col. ni.
Checuatsh . . . . .	El pie	q. chaqui.
Tzabauja . . . . .	Mano	
Chibjauja . . . . .	Corbas	
Insamiasha . . . . .	Rodilla	
Manjacha . . . . .	Pierna hasta la rodilla.	
Sanguacha . . . . .	Cadera	
Obsfisha . . . . .	Estómago	col. fisha = comida.
Pichis . . . . .	Pecho	castellano?
Chocho . . . . .	Pecho de mujer, teta	q. chuchu, col. kú.
Tamosaja . . . . .	Garganta	

Huibiene . . . . .	Cara	
Bishabe . . . . .	Cabeza	col. mishu
Estranaja . . . . .	Pelo	
Matscuashe . . . . .	Oreja	
Huambens . . . . .	Dedo	
Cucuaza . . . . .	Brazo	
Manzena . . . . .	Carne	
Manchena . . . . .	Carne	
Huatzashe . . . . .	Diente	
Beishtaja . . . . .	Lengua	
Ibshrabe . . . . .	Ojo	
Tzjache . . . . .	Nariz	
Buefte . . . . .	Sangre	
Bitapjua . . . . .	Hueso	
Huangats - bo -		
boshe . . . . .	La barba	
Ibena . . . . .	La casa	
Pozzaga . . . . .	La puerta	q. punco.
Shchitombe . . . . .	Fogón	
Matuaja . . . . .	Olla	
Smogo zebena		
matuaia . . . . .	Hágame una olla.	
Taubjeni. . . . .	Pozo de agua	parece contener la palabra eni-oni-unu
Chicaquirá . . . . .	Peinilla	
Quíngena pujua		
jagua jucugena.	La vela para encender	jucu = fuego, lenguas aruak.
Capezai . . . . .	Poncho	
Jasama . . . . .	Comida	
Shuisama . . . . .	Hambre	
Góna . . . . .	Humo	
Jatinga . . . . .	Ceniza	
Guanguanasha . . . . .	Pared - tapia	
Atza huatja . . . . .	Tengo miedo	
Jitatana . . . . .	La noche	
Bashco . . . . .	La chicha	talvez corrupción de Pascua.
Malabócol . . . . .	Manteca	colorado: mala = chicha.
Mengica . . . . .	La fiesta	español.
Tamo . . . . .	La sal	
Buichichanco . . . . .	Sombrero	



Chabastae . . . . .	Buenos días	Los indios no saludan así; es traducción; dicen: Aquí vengo, aquí estoy; cómo estás? me voy.
Yoshocta . . . . .	Adiós	Es otra traducción - Paez: Yuhux = Dios.
Betzia . . . . .	La danta, tapir	español: gran be-tia = tapir.
Mamacha . . . . .	Raposa	
Cotze . . . . .	Chancho	español; cochino.
Mongojo . . . . .	Venado	mamá, en colorado.
Bendensemá . . . . .	Ratón	
Obache . . . . .	Cuero	
Quirshe . . . . .	Perro	
Misito . . . . .	Gato	español; colorado, mesé.
Tohuanis . . . . .	Gallina	
Shemnebe . . . . .	Huevo	
Shelaulojche . . . . .	Pájaro	
Zeneco . . . . .	El loro	
Ujchina . . . . .	Gusano de tierra	
Mamanga . . . . .	Mosca	
Matshcuay . . . . .	Culebra	
Chuana . . . . .	Pescado	q. challhua; col. huajsa.
Sobanachi . . . . .	Hoja	
Nínish . . . . .	Palo	ini = fuego - palo de leña.
Huanchipjo . . . . .	La fruta, la flor	
Temesha . . . . .	La pepa, la semilla	
Blandatza . . . . .	Plátano	corrupción de plátano. Los yumbos dicen: palanda.
Chediche . . . . .	La yuca	
Jomeshe . . . . .	Zigze, planta parecida a la pa- pa inga	calladiuno sp. inga.
Satza . . . . .	Ají, fruto	
Satzati . . . . .	Planta de ají	
Tobotaja . . . . .	La raíz	
Matse . . . . .	Maíz	Siendo americana la palabra maíz, puede ser que matse sea nombre indígena.
Bomon . . . . .	La papa	
Cashin sbasha . . . . .	Caña dulce	
Tongenzaja . . . . .	Algodón	
Cuajonasha . . . . .	Cabuya	agave americana.

Pujanza . . . . .	Blanco	
Tzenga . . . . .	Negro	
Besha . . . . .	Verde	
Tzeshca . . . . .	Amarillo	
Buangana . . . . .	Colorado	paez: bee = colorado; col. lu-ban id.
Chatjaya . . . . .	Bravo - valiente	
Masecha . . . . .	Poco	talvez basecha?
Patsca . . . . .	Bastante	comp. patza - 100.
Canganshi . . . . .	Igual	cangi-uno - uno como el otro.
Basi . . . . .	Chico	comp. bazenga = chico, niño.
Butza . . . . .	Grande	comp. butza = cabecilla.
Botamana . . . . .	Borito	
donia botamana .	Feo	no bonito.
Juanganay . . . . .	Podrido	
Obana . . . . .	Muerto	esmeraldeño: ubale = muerto.
Mishqui . . . . .	Dulce	q. misqui.
Tangua . . . . .	Viejo	
Bobonse . . . . .	Mozo	
Bitzco . . . . .	Pronto	
Ibita . . . . .	Oscuro	
Basetza . . . . .	Menos	comp. basi = chico.
Huenana . . . . .	Despacio	
Bomoná . . . . .	Rico	bomoná = oro.
Jasam . . . . .	Comer	
Jojuenza . . . . .	Comer	
Ichmane . . . . .	Véndame	
Chatshetá . . . . .	Dáme, regálame	
Guayo . . . . .	Caminar	
Jajtzo bibiana . . .	Vamos a lavar	col. pi - agua.
Jajangichan . . . .	Para moler	
Smobobianá . . . .	Defiéndame	
Doria huamana . . .	No vale	q. huaman o guaman = halcón, emblema del valor.
Habonday . . . . .	Enamorar	
Sobonshane . . . . .	Te quiero	
Motzatál . . . . .	Anda, véte!	
Jene bijuaha . . . .	Reír jun	
Huabimane . . . . .	Beber	
Hualcanza! . . . . .	Sírvase!	

Jubiana . . . . .	Tejer	
Smobatomá! . . .	Espérame!	
Tjizache . . . . .	He cogido	
Atcha . . . . .	Yo	
Aca . . . . .	Tú	
Cha . . . . .	El	
Vonga . . . . .	Nosotros	
Chinga . . . . .	Ellos	
Atzachja . . . . .	Me voy	
Atzfé ninich . . .	Mi palo	
Aquebé ninish . .	Tu palo	
Cangi . . . . .	Uno.	
Ota-misha . . . . .	Dos	
Unga-misha . . . .	Tres	
Canta-misha . . . .	Cuatro	
Tzatchina . . . . .	Cinco	
Chinanguana . . . .	Seis	
Cansujta . . . . .	Siete	q. sucta (1+6)
Poza . . . . .	Ocho	q. pusac.
Escon . . . . .	Nueve	q. iscun.
Bene tzana . . . . .	Diez	
Bene-tzana cangi.	Once	
Benetzana ota-		
misha . . . . .	Doce	
Ota benetzana . . .	Veinte	
Patzá . . . . .	Ciento	q. pacha.
Huaranga . . . . .	Mil	q. huaranca.
Bomoná . . . . .	El oro	
Rala . . . . .	La plata	esp. real.
Tucon . . . . .	El fuerte, el peso	esp. patacón.
Juj tucon . . . . .	Un peso	q. huc patacón.
Juj tucon ota rala.	Un fuerte y dos reales	

El señor Miguel Triana en 1906 recogió de este idioma algunas palabras con fines de comparación con el inga y otras porque le parecieron curiosas. Hélas aquí:

Sol,	en inga,	<i>Indi</i>	en cochi,	<i>Jinge.</i>
Siete	—	<i>Canchis</i>	—	<i>Can-supta.</i>
Ocho	—	<i>Pusa</i>	—	<i>Pus-supta.</i>
Nueve	—	<i>Iscun</i>	—	<i>Iscun-supta.</i>

Lingüística Colombiana.

Domingo . . . . .	<i>Tumingusa.</i>	
Lunes . . . . .	<i>Lunux-te</i>	(etimología castellana).
Martes . . . . .	<i>Ona-te.</i>	
Miércoles . . . . .	<i>Unga-te</i>	(tercer día).
Jueves . . . . .	<i>Canta-te</i>	(cuarto día).
Viernes . . . . .	<i>Chachin-te</i>	(súchina es cinco, por lo cual <i>Chanchin</i> probablemente es adulteración del quinto día).
Sábado . . . . .	<i>Sebatasa.</i>	

El señor José Rafael Sañudo, en un importante artículo publicado en 1923 sobre *Razas indígenas de Nariño*, trae el siguiente vocabulario:

<i>Tabanoy</i> . . . . .	Pueblo.	<i>Chasoy</i> . . . . .	Debajo.
<i>Letxetsoy</i> . . . . .	Atrás.	<i>Vijoy</i> . . . . .	Río.
<i>Chansoy</i> . . . . .	Debajo.	<i>Ibanoy</i> . . . . .	Lejos.
<i>Juschoy</i> . . . . .	Rincón.	<i>Bongoy</i> . . . . .	Helecho.
<i>Doñajuana</i> . . . . .	Sin soplo.	<i>Tangua</i> . . . . .	Viejo.
	(doña - sin; juana - soplo).		
<i>Janguana</i> . . . . .	Soplar.	<i>Janguanoy</i> . . . . .	Lugar acuoso.
<i>Buisheco</i> . . . . .	El pájaro que canta al filo del alba.	<i>Pajajoy (buajajoy?)</i> . . . . .	Seco.
<i>Jajoy</i> . . . . .	Sementera.	<i>Tamó</i> . . . . .	Sal.
<i>Matajojjoy</i> . . . . .	Cercado de sementera.	<i>Mafa</i> . . . . .	Cierra!
<i>Jacana</i> . . . . .	Sacar.	<i>Jana</i> . . . . .	Ir.
<i>Inchina</i> . . . . .	Mujer.	<i>Puchana</i> . . . . .	Barro.
		<i>Jatansoy</i> . . . . .	Quebrada.

El señor Tomás Hidalgo en el folleto *Pasto antiguo y moderno*, publicado en 1890, presentó el sistema de numeración en Coche, así:

<i>Canra</i> . . . . .	Uno.	<i>Chinanguana</i> . . . . .	Seis.
<i>Uta</i> . . . . .	Dos.	<i>Canchis-ucta</i> . . . . .	Siete.
<i>Unga</i> . . . . .	Tres.	<i>Pus-ucta</i> . . . . .	Ocho.
<i>Canta</i> . . . . .	Cuatro.	<i>Izhcun-ucta</i> . . . . .	Nueve.
<i>Sáchina</i> . . . . .	Cinco.	<i>Binichá</i> . . . . .	Diez.

<i>Canrra binichá</i> .. Once.	<i>Canta binsana</i> ... Cuarenta.
<i>Uta binichá</i> . . . . Doce.	<i>Sáchina binsana</i> . Cincuenta.
<i>Unga binichá</i> ... Trece.	<i>Chinanguana bin-</i>
<i>Uta binsana</i> . . . Veinte.	<i>sana</i> . . . . . Sesenta.
<i>Unga binsana</i> ... Treinta.	<i>Patza</i> . . . . . Cien.

Vocabulario (inérito) "Kamsá" o "Coche", recogido por el señor Esaú Márquez en el pueblo de San Francisco del valle de Sibundoy, en 1936:

<i>Ashpunduburo shana</i> ... Yo te quiero.	<i>Ayín</i> . . . . . Si.
<i>Atsbeña</i> . . . . . Mi hermana.	<i>Atsbichá</i> . . . . . Mi hermano.
<i>Ats swamawa</i> . . . . Yo puedo escribir.	<i>Abasté</i> . . . . . Buenos días.
<i>Adé</i> . . . . . Buenos días (co-	<i>Ats escobo bonshana</i> .. Me quieres?
mo contetación)	<i>Boyasá - boyásinga</i> ... Niño, los niños.
<i>Boyá</i> . . . . . Hombre.	<i>Bacó</i> . . . . . Tío.
<i>Báchima</i> . . . . . El sacerdote.	<i>Benetshana</i> . . . . . Diez.
<i>Batá</i> . . . . . Tía.	<i>Buyeshá</i> . . . . . Agua.
<i>Buyeshjaguacamua</i> . . . . Voy a traer agua.	<i>Búngube tabanoca</i> . . . . Sucre (pueblo).
<i>Binyiôca</i> . . . . . San Francisco	<i>Burnó</i> . . . . . Papa.
<i>Buechit shánuco</i> . . . . Sombrero.	<i>Cuáija trabajama</i> . . . . Vamos a trabajar.
<i>Buyesl guajtima</i> . . . . Va a llover?	<i>Canyi, canchy</i> . . . . . Uno.
<i>Cuai meshama</i> . . . . . Vamos a misa.	<i>Cuguaye</i> . . . . . Caballo.
<i>Caisopta</i> . . . . . Siete.	<i>Chima, shimanja</i> . . . . . Mujer.
<i>Cuataye guajtima</i>	<i>Chimanguana, utata</i> .. Seis.
<i>betscó</i> . . . . . Vamos ligero que	<i>Chuyicuay</i> . . . . . Vamos allá.
va a llover.	<i>Shéachina</i> . . . . . Siete.
<i>Chimbasa, chimbasinga</i> . La niña, las niñas.	<i>Shmashprobá</i> . . . . . Demel
<i>Chunso</i> . . . . . Dos.	<i>Shmash setá niñá</i> . . . . Regala, dame leña.
<i>Shachinanga</i> . . . . . Cinco.	<i>Esconopta</i> . . . . . Nueve.
<i>Shmasshetá</i> . . . . . Regálame!	<i>Guajtana</i> . . . . . Buenas tardes.
<i>Shmata meta guamba</i> .. Venda una gallina	<i>Ibscama</i> . . . . . Hasta mañana.
<i>Doñi</i> . . . . . No.	<i>Juabemana</i> . . . . . Hasta mañana.
<i>Escuatá</i> . . . . . Me voy.	<i>Jabua chamsa</i> . . . . . Vaya a pasear.
<i>Guacaná</i> . . . . . El ganado.	<i>Jeushá</i> . . . . . Cristiano.
<i>Ife</i> . . . . . Candela.	<i>Ratushcama</i> . . . . . Hasta luego.

<i>Jote be mãnsa</i> .. . . .	Siéntese!	<i>Unga</i> .. . . .	Tres.
<i>Jabuama</i> .. . . .	Voy a cocinar.	<i>Yutsubé</i> .. . . .	Piedra.
<i>Juasama</i> .. . . .	A comer, comer.	<i>Mama</i> .. . . .	Madre, mamá.
<i>Récochitjonese</i> .. . . .	Alpargates.	<i>Mamarrsco</i> .. . . .	Entre!
<i>Matzé</i> .. . . .	Maíz.	<i>Mabat shatshet taca</i> .. .	Venga conmigo.
<i>Mesque</i> .. . . .	Panela.	<i>Simitsha</i> .. . . .	Cómo estás?
<i>Samujitsemca</i> .. . . .	Cómo estás?	<i>Tandushe</i> .. . . .	Pan.
<i>Tshabá</i> .. . . .	Estoy bien.	<i>Utate</i> .. . . .	Seis.

Los documentos anteriores sobre la lengua Koche, si bien aceptados con las debidas precauciones, nos demuestran la estrecha relación de parentesco entre el extinguido killacinga y el idioma de los sibundoyes, si se comparan los toponímicos y antroponímicos del uno con los vocabularios del otro. Sin mayor esfuerzo de imaginación se explican los significados de muchos nombres de lugar con el auxilio del koche; así lo intentó en su vocabulario el señor Sañudo con positivo resultado y estamos seguros que con un estudio más a fondo del mismo koche se llegará a comprobar que éste y la extinguida "lengua quillacinga" son un mismo idioma en el tiempo, superviviente en el valle de Sibundoy porque allí pudo defenderse mejor ante el empuje de las nuevas lenguas de conquista: el español y el kechua. "Desde que los Sebondoy, dice a este respecto el señor Otto von Buchwald, viven todavía en tierra de los Quillacingas y según las noticias que dan, sólo poco se han retirado al Este, debemos considerarlos como Quillacingas y su lengua debe ser idioma, o uno de los idiomas de los Quillacingas".

El mismo señor von Buchwald demostró el parentesco de las pocas palabras del Mocoa antiguo con el Koche:

Mocoa.	Sebondoy.
Gorazón .. . . .	Viko
Cabeza .. . . .	Visas .. . . . Bishabe .. . . . (Belsash, según Rocha).
Carne .. . . .	Minchina .. . . . Manchena .. . . . (Manzena)

La cuarta palabra del Mokoia antiguo conservada por Ernst: mazizi, maíz, rechazada por Rivet como claramente tomada del español, tiene también su correspondiente muy parecida en el Koche actual: Mokoia, *mazizi*; Koche, *machi* (Rocha); *matse* (Buchwald); *matzé* (Márquez).

De suerte que, ateniéndonos a los actuales documentos, la situación lingüística de la familia Mokoia o Koche podría ser:

1. *Killacinga* (Provincias actuales de Pasto, Mayo y Juanambú).
2. *Koche* (valle de Sibundoy, fuentes del río Putumayo) (con intrusión de Chibcha y vestigios de ingano —dialecto del Kechua).
3. *Mokoia* (río Mocoa, afluente del alto Caquetá) (con intrusión de Chibcha).

Siguiendo a Laukotka en el método de determinar las intrusiones, vestigios y mezclas de idiomas, de acuerdo con el número de elementos extraños introducidos en ellos mediante su vocabulario esquemático, trataremos ahora de señalar las intrusiones del Chibcha y los vestigios del Ingano en la familia Mokoia o Koche. Ya en 1912, el doctor Rivet hizo la siguiente comparación entre las palabras *viko*, *mchina* y *visas* del antiguo Mocoa y las mismas, o de parecida significación, de algunos dialectos del grupo chibcha, con el resultado sorprendente de haber encontrado claras concordancias lexicográficas que le hicieron suponer la dependencia del mokoia de dicho grupo, aunque por el momento creyó prudente mantener al grupo Mocoa como independiente por el reducido número de palabras que sirvieron para el examen, en espera de la publicación de nuevos elementos de estudio:

VIKO (coeur): *puyquy* (Chibcha), *yua-bika* (Bintukua), *dua-bika-foie* (Atanques), *puenko* - ame (Colorado), (*bór*) - *bugwa* - ventre (Terraba), *biguin* - veines (Guaymi norteño) *bukoa* (Guaymi norteño), *bugú* (Dorasque), *hókoa* - foie (Dorasque), *huik* - ame (Boruca), *ikúan* - foie (Guatuso), *jije-ikuéi* - ventre (Köggaba), *ikó-kire* - intestins (Guatuso), *me-eki* - foie (Páez), *an-iguent* - sang (Mogue), *iki* - mamelle (Páez), *iká* - mamelle (Brunca), *kuéki* (Cuna).

MINCHINA (viande): *muysc-chimy* - viande humaine (Chibcha), *ishená-wa*, *shína-wa* - cadavre (Cavecar), *shin-mo* - cadavre (Tiribi), *uichana* - un mort (Bintukua), *chána* (Cuna).

VISAS (tete): *apishu*, *afishó* - cheveu (Colorado), *ibsa* - cheveu (Chibcha), *tona iza*, *ma iza* - cheveu (Guatuso).

## CUADRO COMPARATIVO DEL MOCOA

con los idiomas del grupo Chibcha - Aruaco.

El cuadro comparativo que presentamos a continuación lo hemos preparado con los materiales que poseemos actualmente del Mocoa o Koche y con los de los idiomas del grupo Chibcha Aruaco con que el señor Jijón y Caamaño pretende emparentarlo.

### SIGLAS

A	.....	.. Andaquí.
B	.....	.. Bintukua.
Be	.....	.. Betoí.
Ch	.....	.. Chibcha.
D	.....	.. Duit.
K	.....	.. Koggaba.
R	.....	.. Rama.
T	.....	.. Tunebo.

(Las primeras palabras son las de la lengua Mocoa o Koche).

### CABEZA

*visas*, *bishabe*, *belsash* - A, *kinaji*; K, *zánkalla*; B, *sakúku*; T, *kuiza*, *kuisa*, *kuisha*, *kuixa*, *kuidza*; Be., *ro-saca*; Ch., *tsysquy*; R, *küng*.

### LENGUA

*beishtaja* - A, *sonae*; K, *huángalla*; T, *kuba*, *kúa*, *küba*, *kúhua*, *kua*; B, *korigana*; Ch., *pcua*; R, *kup*; Be., *inecá*.

### DIENTE

*huatzashe* - A, *sikoga*; K, *huálla*; T, *lura*, *rurá*, *dura*, *rura*; Be., *ro-xoki*; B, *kake*; Ch., *sica*; R, *siik*.

### OJO

*pushinibé*, *ibshnabe* - A, *sifi*; K, *úba*; T, *uba*, *euba*, *uva*, *upa*; B, *úma*; Ch., *upcua*; R, *up*.

### OREJA

*matscuashe* - A, *sunguajo*; K, *kúka*; T, *kuge-xio*, *kuka-shá*, *kaka-chá*, *kuka-xa*, *ukag-ra-gui*, *ukaga-ra-gui*; Be., *ufoniba*; B, *kúkue*; Ch., *cuhuca*; R, *kuka*.

### MANO

*tzabuja* - A, *sakaá*; K, *káukalla*; T, *múa*, *ata*, *otoba*, *atoba*, *azkara*, *akara*, *akaroba*; Be., *ru-m-ocosi*; B, *gúna*; Ch., *yta*; R, *kuiik*.



PIE

*sikuash, chekuatsh* - A, *soguapana*; K, *káza*; T, *kesia-rá, kesia-ra, kes-uba, kas-kára, gues-kal-uba*; B, *káte*; Ch., *quihicha*; R, *kaat*; Be., *re-m-ocá*.

AGUA

*buiish, boishe, buyeshá* - A, *jiji*; K, *ní*; B, *ye*; T, *día, ría, ria*; Be., *ocu-dú, ocú* (lago); Ch., *sie*; R, *si*.

FUEGO

*iñi, iñe* - A, *jifi*; K, *gokseíñ*; B, *guéi*; T, *okoa, oká, oka, goka*; Be., *fu-tui*; Ch., *gata*; R, *abun, abun-kis*.

SOL

*chingi, junge, kanya* - A, *kaki*; K, *núi*; T, *día, ría, reyá, ratza, radza, rasa*; D, *sa*; B, *yuia*; Ch., *sua*; R, *nunik*; Be., *teomasoi*.

LUNA

*sinsh* - A, *mitae*; K, *ságha*; T, *sibuara, sigágora, sugara, signora, verura*; D, *tía*; Be., *teó-ro*; B, *tima*; Ch., *chie*; R, *tukan*.

TIERRA

*pranza s. pchanza* - A, *mujina*; K, *güi-núi*; T, *tabora, humita*; Be., *dafibu*; B, *sakuku*; D, *ita*; Ch., *iegui*; R, *taki*.

PIEDRA

*neshibé, yutsubé* - A, *guatiye*; K, *hágui*; T, *aka, ahaka*; Be., *inaki*; B, *ane*; Ch., *hyca*; R, *nalin*.

CASA

*ipna, ibena* - A, *kojoo*; K, *húi*; B, *uráka*; T, *ubacha, ubaxa, uaixa, kubacha, upaya, ubaya*; Be., *tucui*; Ch., *güe*; R, *knu*.

OLLA

*matabajá, matuaja* - A, *guajije*; K, *úllu*; T, *ruka*; B, *yuéru*; Ch., *zoia*.

HOMBRE

*boya, boyá* - K, *sigui*; T, *ainwas, seera, uhua, séra-lo, sera-gue*; Be., *umasoi*; B, *cheirua*; Ch. *cha*; R, *nakikna, nikikna*.

MUJER

*shima, shema, inchima, chima, chimanja* K, *múnyi*; T, *chahuina, chakuina, güia*; B, *amía*; Ch., *fucha*; R, *nukulin, kuma*; Be., *ró*.

PERRO

*quirshe* - A, *sokac*; K, *piju*; T, *baya, bayara, bayará, bayariko, paixara*; B, *péru* (esp.); Ch., *to* (esp.); R, *tausun*.

PAJARO

*shelanlojche, buisheco* - K, *nubá*; T, *múa-sira, ruba-sira*; Be., *cosiú*; B, *turi*; Ch., *sue*; R, *sinsak*.

SERPIENTE

*matshcuay* - A, *basague*; K, *tábi*; B, *güeoma, güioma* (culebra); T, *siátama*; Ch., *muyso, aquycaque*; R, *albut*.

PESCADO

*chuana* - A, *manuc* (sardinata), *musoe* (bocachica), *sanagó* (sardina), *kokoá* (bagre lechero), *kachikae* (bagre pintadillo); K, *uñ, uñá*; T, *airobuá* (bagre), *kabura* (bocachica), *saira* (sardina), *kua-kanete, guakanete, robagora, aotebá, sei-kuatá*; B, *uáke*; Ch., *gua*; R, *salpaká*.

ARBOL

*ninise, ninish* - K, *kállí*; B, *kann*; T, *kar-kuá, karena, kuruba*; Ch., *quye*; R, *kat, kaat*.

MAIZ

*mazizi, machi, matse, matzé* - K, *kiuane*; T, *eva, eba, eppa*; B, *in*; Ch., *aba*; R, *ai*.

BLANCO

*kupjanse, puajansa* - B, *bunzi*; T, *kuasea, kuazaya, kuasuga*; Be., *cocosiajo*; Ch., *pquyhyxio*.

NEGRO

*tzenga, singa* - A, *jinae*; K, *abáksu*; T, *baksaya, bakasaya, sakara*; B, *tuikaba*; Ch., *muyhyxio, quynca*; R, *parna*.

COLORADO

*buangana* - K, *asotchi*; B, *tuikábani*; T, *buhuaya, buxuaya*; B, *zikaba*; Ch., *hüso, heesen mague*; R, *sala*.

GRANDE

*butza* - K, *atéima*; T, *karigusiro, káturo, karita, kumakegeyo, \*kumakegeyo*; D, *oba*; B, *aunkába*; Ch., *cuhuma*; R, *airun*.

PEQUEÑO

*masecha (poco)* - K, *nángufse*; T, *akinteno, paguien-gueni, \*pagiengueni, sagro*; Ch., *ingue tsunga*; R, *suknuan*.

UNO

*kanguí, canrra, canyi, canchy* - K, *éizua*; B, *ingüi*; T, *istan, ikti, sti, xesté, ikti*; D, *atia*; Be., *edojojoi*; Ch., *ata*; R, *saiming*.

DOS

*ota, misha, uta, chunso* - K, *máujua*; B, *móga*; T, *bukoi, buqor, bukkai, bukay, bukai*; Ch., *botsa*; R, *puksak*; Be., *edoi*.

TRES

*ungá, unga-misha, unga* - K, *máigua*; B, *máikana*; T, *mai, bai, bay*; D, *meia*; Ch., *mica*; R, *pangsak*; Be., *ibutu*.

COMER

*jasam, jujuenza, juasama* - K, *sáhiñ*; T, *la-ko-negro, axat-ko-negro, uo-karo, ya-ina, ira-ya-ina*; Ch., *b-so-suca*; R, *altamai, ikusi*.

BEBER

*huabimane* - K, *túshi*; B, *aondeága*; T, *axat-ya-negro, yaan-ro, ayaana*; Ch., *ihoty-suca*; R, *nui, inui*.

Como puede observarse, las semejanzas lexicográficas de la familia Mocoa o Koche con los idiomas y dialectos del que Jijón y Caamaño llama grupo Chibcha-Aruaco no son tan significativas que pudieran dar lugar a clasificar el quillacinga sebondoy en dicho grupo. A nuestro juicio, las semejanzas más notorias se encuentran en el idioma Chibcha propiamente dicho y ello pudiera obedecer, quizá, a préstamos que se explicarían por la presencia en el valle de Sibundoy de indígenas de Cundinamarca venidos en la expedición de Hernán Pérez de Quesada, hacia 1542, algunos de los cuales posiblemente se quedaron allí, maltrechos como llegaron después de un año de sufrimientos en la famosa jornada en busca de El Dorado. Por lo mismo y por parecernos prudente, en el estado actual de investigación, señalamos esas semejanzas como intrusiones. Esto, naturalmente, sin contar con otras circunstan-

cias para probar el parentesco, como serian las de construcción gramatical y de fonética, etc.; así, por ejemplo, el coche, según de Castellví, además del singular y del plural distingue un dual; el chibcha no distingue esta forma; en cambio ambas lenguas carecen de forma gramatical para indicar el género en los adjetivos. Cuanto a la fonética, ya observó Rocha que "al paso que el chibcha es de fácil pronunciación, el coche posee aspiraciones y guturalidades ásperas, en lo cual se asemeja más bien al guahibo del Meta". Cuanto a los vestigios de ingano (dialecto del kechua) en el coche, ya tuvo buen cuidado de señalarlos el señor Otto von Buchwald en el vocabulario recogido por su hijo don Federico y ello nos releva de indicarlos en cuadro comparativo.

Hemos hecho, además, numerosas pruebas de comparación entre diferentes grupos lingüísticos (Paniquitá, Coconuco, Barbacoa, Esmeraldas, Chocó, Talamanca, Guaymi, Huitoto, Tupi etc.) y el Koche con el objeto de encontrarle un parentesco y rastrar un posible origen más o menos remoto de este idioma que aparece como una isla, sin otro resultado que el de convencernos más de las intrusiones del Chibcha, como único elemento extraño apreciable y de que en ausencia de pruebas definitivas en contrario debe tenerse al Mokoia o Koche como familia lingüística independiente. El señor Joaquín Rocha, que intentaba hace cuarenta años buscarle una ascendencia al coche, trae a cuento la opinión de un señor Eraso, de Pasto, quien para la época escribía una obra sobre antigüedades de esta ciudad. Según el señor Eraso, los sibundoyes "fueron súbditos recién conquistados de los Incas del Perú, transportados a estas comarcas (el valle de Sibundoy) en castigo de contumaz delito de rebelión, según práctica consuetudinaria de aquellos monarcas en casos semejantes". Respecto de este dato, que bien puede no ser fantástico, debemos anotar que si el señor Eraso escribió su obra, ella permanece inédita y por lo mismo ignoramos los fundamentos de su tesis y que a falta de esos fundamentos quizá daría alguna luz sobre la cuestión la comparación del coche con algunos idiomas poco conocidos del Perú, como el amuescha (amage-amuaixa), el inapari, el piró, el

tiatinague, el yamiaca etc., prueba que nosotros no podemos verificar por el momento por carecer de algunos materiales, pero que nos proponemos realizar en otro estudio sobre este interesante problema.

Son relativamente muy pocas las anotaciones gramaticales que hemos podido recoger sobre el Koche. Las que presentamos las hemos recogido de los estudios de Rocha, Buchwald, de Castellví, y Triana:

*Fonética:* Hay fonemas y sílabas de pronunciación indeterminada y casi imperceptible; se distinguen tres clases de *s*, una cacuminal, una propiamente dental y una alveolar; hay consonantes, como la *n*, que tienen función de vocal; existen sonidos equivalentes a la *g* francesa y a la *sh* inglesa, *ch* francesa o *sch* alemana.

*Alfabeto:* Según Buchwald, las letras del alfabeto sibundoy son las siguientes: a, b, c, d, e, f, g, g (francesa), h, i; j; k (c-q); l; m; n; o, p, r, s (z), t, u, v, ch, sh. Observamos nosotros que quizá está de más la *r*; no la encontramos ni en la toponimia ni en la antroponimia de la antigua región de quillacinga, ni en los vocabularios que tenemos a la vista, excepto en el del señor Buchwald en las palabras *pranza* s. *pchanza* (tierra); *huaranga* (mil) y *rala* (plata); pero claramente se ve que las dos últimas fueron apropiadas del quechua y del español, respectivamente y que la primera fue escrita en dos formas por dudar del verdadero sonido. Buchwald anotó al estudiar su vocabulario de 170 palabras abundancia de vocales y poca aglomeración de consonantes y como curiosidad el que la *a* apareciese 282 veces, la *e* 77, la *i* 70, la *o* 70 y la *u* 51, de donde dedujo que tal predilección por las vocales y especialmente por la *a* debía comunicar a la lengua una pronunciación fácil, clara y agradable al oído. No parece que es así, sin embargo, porque por los datos que tenemos y el testimonio de Rocha que estudió esta lengua en el mismo sitio, la pronunciación del koche es áspera y difícil, hasta el punto de que es inútil aspirar a dar la genuina pronunciación sólo con el alfabeto castellano.

*Numeración:* El sistema propio de los sibundoyes parece que sólo alcanzaba hasta el cuatro y los números mayores los formaron tomando por base el cinco, o sea la mano. Triana opina que conocían hasta el cinco y que lo demás lo aprendieron de los ingas, lo que nos parece bastante razonable.

El conocimiento actual de esta lengua (8) y la índole de estos estudios no permiten adelantar otras conclusiones sobre la materia en tanto no dispongamos de mejores materiales para ilustrar el juicio. Cerramos el presente artículo con el deseo de que nuevas contribuciones vengan a esclarecer este interesante problema.

## BIBLIOGRAFIA

---

- 1.—HIDALGO (Tomás). *Pasto antiguo y moderno. - Reseña histórica y filológica.* (Folleto). Pasto, 1890, pp. 9-13.
- 2.—ERNST (A.). *Über einige weniger bekannte Sprachen aus der Gegend des Meta und oberen Orinoco.* Zeitschrift für Ethnologie, t. XXIII, Berlin, 1891, p. 13.
- 3.—BRINTON (Daniel G.). *The american race: a linguistic classification and ethnographic description of the natives tribes of North America.* New York, 1891.
- 4.—LA VIÑAZA (Conde de). *Bibliografía española de Lenguas Indígenas de América.* Madrid, 1892, p. 203.

---

(8) En el mapa lingüístico más moderno (1936) levantado por Wigberto Jiménez Moreno, según Krickeberg, se deja en blanco el territorio de la familia Mocoa, limitando con las regiones lingüísticas: Chibcha, Andaquí, Guaque, Tucano y posiblemente Kofán, aunque no se indica. En el conocido mapa del P. W. Schmidt no se concede sitio a la familia Mokoia o Koche. Lehmann señala una zona con la indicación *Mocoa?* (Sebondoy), rodeada por territorios correspondientes al Betoya, Cofanes y Quillasencas. Con esto bien puede calcularse el grado de conocimiento que se tiene de esta familia lingüística, con el bien entendido de que se trata de investigadores muy enterados en cuestiones de lingüística sudamericana.

- 5.—ROCHA (Joaquín). *Memorandum de viaje*. Bogotá, 1ª Ed., 1905; 2ª Ed., 1933, pp. 135-136.
- 6.—TRIANA (Miguel). *Por el sur de Colombia*. Paris, 1907, pp. 323-329.
- 7.—CHAMBERLAIN (Alexandre F.). *South American Linguistic stocks*. Congrès international des Américanistes. XVe session, Quebec, 1906 (1907), t. II, pp. 187-204, p. 195.
- 8.—CHAMBERLAIN (Alexandre F.). *Sur quelques familles linguistiques peu connues ou presque inconnues de l'Amérique du Sud. Etude d'orientation linguistique*. Journal de la Société des Américanistes de Paris, nouvelle série, t. VII, Paris, 1910, pp. 191-192.
- 9.—RIVET (P.). *Les familles linguistiques du Nord-Ouest de l'Amérique de Sud*. L'Année Linguistique, t. IV, Paris, 1912, pp. 126-128.
- 10.—HIDALGO (Tomás). *Juicio crítico sobre la "Historia General de la República del Ecuador"*. Quito, 1913, pp. 39-42.
- 11.—BUCHWALD (Otto von). *El Sebondoy. Vocabulario y notas*. Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos. Vol. III, Quito, 1919, pp. 205-212.
- 12.—LEHMANN (Walter). *Zentral-Amerika, Teil I, Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*. Band I, Berlin, 1920, p. 56.
- 13.—SAÑUDO (José Rafael). *Razas indígenas de Nariño*. Don Quijote, Año I, Pasto, 1923, pp. 45-48; 67-71.
- 14.—RIVET (P.). *Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles* (dans *Les Langues du Monde*, por un grupo de especialistas, bajo la dirección de MEILLET (A) et COHEN (Marcel), Paris, 1924, p. 670).
- 15.—CASTELLVI (Fr. Marcelino de). *Las investigaciones lingüísticas y etnográficas en la misión del Caquetá*. Boletín de Estudios Históricos, Vol. V., Pasto, 1934, pp. 200-201.
- 16.—CASTELLVI (Fr. Marcelino de). *Manual de investigaciones lingüísticas*. Boletín de Estudios Históricos. Suplemento N° 1, Pasto, 1934, pp. 5-6.
- 17.—MEJIA y MEJIA (Justino C.). *Minchina, Visas, Vikó*. El Derecho, N° 1.000, Pasto, 1935, pp. 4 y 5.
- 18.—LOUKOTKA (Cestmir). *Clasificación de las lenguas sudamericanas*. Praha, 1935, p. 12.
- 19.—ORTIZ (Sergio Elías). *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Idearium, Vol. I, Pasto, 1937, p. 77.
- 20.—CASTELLVI (Fr. Marcelino de). *Materiales para estudios glotológicos*. Boletín de Estudios Históricos, Año XI, Pasto, 1938, pp. 365-382.

- 21.—JIJON y CAAMAÑO (Jacinto). *Sebastián de Benalcázar. Apéndice. Las naciones indígenas que poblaban el occidente de Colombia, al tiempo de la conquista, según los cronistas castellanos*. Tomo II, Quito, 1938, pp. 1-202 (pp. 187-188).
- 22.—SAÑUDO (José Rafael). *Apuntes sobre la historia de Pasto*. Primera parte. (Segunda edición). Pasto, 1938, pp. 4-9.
- 23.—JIJON y CAAMAÑO (Jacinto). *Materiales para el mapa lingüístico del occidente de Colombia*. Boletín de Estudios Históricos, Año XII, Pasto, 1939, pp. 167-175.

(Especial para UNIVERSIDAD CATOLICA BOLIVARIANA)

---